

Impact de la variation géodialectale sur les voyelles orales des apprenants arabophones

Laura Abou Haidar

Université Grenoble Alpes – Laboratoire LIDILEM

Laura.Abou-Haidar@univ-grenoble-alpes.fr

Ce projet a bénéficié d'un financement de la part de la Délégation Générale à la Langue Française et aux Langues de France, dans le cadre d'une subvention « Maîtrise de la langue française »



Questions de recherche

1. La variation géodialectale étant avérée sur le plan linguistique dans le monde arabophone – même si études systématiques et exhaustives loin d’être constituées, quelles en sont les traces sur les plans acoustique / phonétique / phonologique chez les apprenants de FLE ?
2. Finalité de la recherche - Le concept de « distance géodialectale » est-il opérationnel/transférable dans les résultats d’analyse des productions des apprenants?



Quelle(s) langue(s) de référence chez les apprenants arabophones ?

1. La langue maternelle des locuteurs arabophones est leur « dialecte »
2. Manque de description fine et exhaustive des dialectes : obstacles réels, difficultés méthodologiques et scientifiques importantes
3. La langue de scolarisation est la langue arabe « standard », formalisée et décrite (mais variabilité +/- importante en fonction des aires géodialectales)
4. Même si ce n'est pas la langue maternelle, la précocité de son apprentissage et son caractère dominant dans l'espace public et privé (télévision p.ex. y compris programmes enfantins) en font une deuxième langue de référence incontournable



Analyse exploratoire - Corpus

1. Objectif : exploration chez locuteurs de plusieurs aires géodialectales
 1. Machreq :
 - [Palestinien.ne.s](#) (collecte commencée à Hébron),
 - [Libanais.es](#),
 - [Syrien.ne.s](#) (étudiants migrants à Grenoble, financement collecte corpus DGLFLF)
 2. Maghreb : [Marocain.e.s](#) (Chakir Zeroual)
 3. Mésopotamie : [Irakien.ne.s](#) (étudiants à l'université de Grenoble)
2. 18-28 ans
3. Niveaux fin A2-B1-B2-C1
4. Toutes tâches IPFC



Confrontation au concept d'erreur

- Réf « *Que signifient les erreurs des apprenants* » (Corder, 1980) :
 - ✓ Éclairage sur les processus d'apprentissage de la L2 & des suivantes
 - ✓ Aide à une remédiation ciblée
- Questions de la norme de référence
- Variation et « zones de tolérance »



Typologie d'erreurs : avantages

- *Identification préalable de catégories pertinentes, caractéristiques du matériau linguistique observé*
- *Rendre compte de la robustesse et de l'instabilité des éléments constitutifs du système*
- *Rendre compte du caractère pluridimensionnel des faits observés*
- *Rendre visible la dynamique de l'apprentissage d'une L2 et anticiper l'exploitation didactique*
- *Prendre en compte le(s) système(s) antérieur(s) de l'apprenant*



Typologie d'erreurs : limites

- *Simplification*
- *« procéder à l'élaboration d'une typologie revient forcément à adopter une catégorisation qui isole des éléments d'un ensemble ce qui empêche, d'une manière provisoire du moins, de mettre en lumière les articulations existantes entre les différentes composantes » (Abou Haidar & Stauber, 2015)*
- *Nécessité de reconstruire et réarticuler les éléments du système après avoir déconstruit artificiellement en vue de l'analyse*
- *« réexaminer la typologie à travers le prisme du contexte et de ses composantes pour en tirer du sens » (Abou Haidar & Stauber, 2015)*



Grille d'analyse erreurs (1)

Processus à l'œuvre dans les altérations

- *Perceptifs*
- *Transfert à partir du répertoire langagier existant*
- *Dynamique intrinsèque interlangue*
- *Kinésiques*
- *Surcharge cognitive*

=> mécanismes : ajout / suppression / déplacement / transformation unité(s)



Grille d'analyse erreurs (2)

- Phonologiques
 - Morphophonologiques (Veldeman-Abry & Abry, 2016)
 - Graphophonologiques (Berger, 2016)
 - Prosodiques
 - Perceptives
 - Kinésiques
- *Ne pas négliger l'articulation entre plusieurs types de processus*



Consonnes :

- Existantes dans L1, ex. :
 - /f/ devient [v] « profonde »
 - /ʒ/ devient [ʃ] « village »
 - /b/ devient [p] « barque » (surcorrection ?)
- Altérations plus prévisibles :
 - /p/ devient [b] « Olympiques » etc...

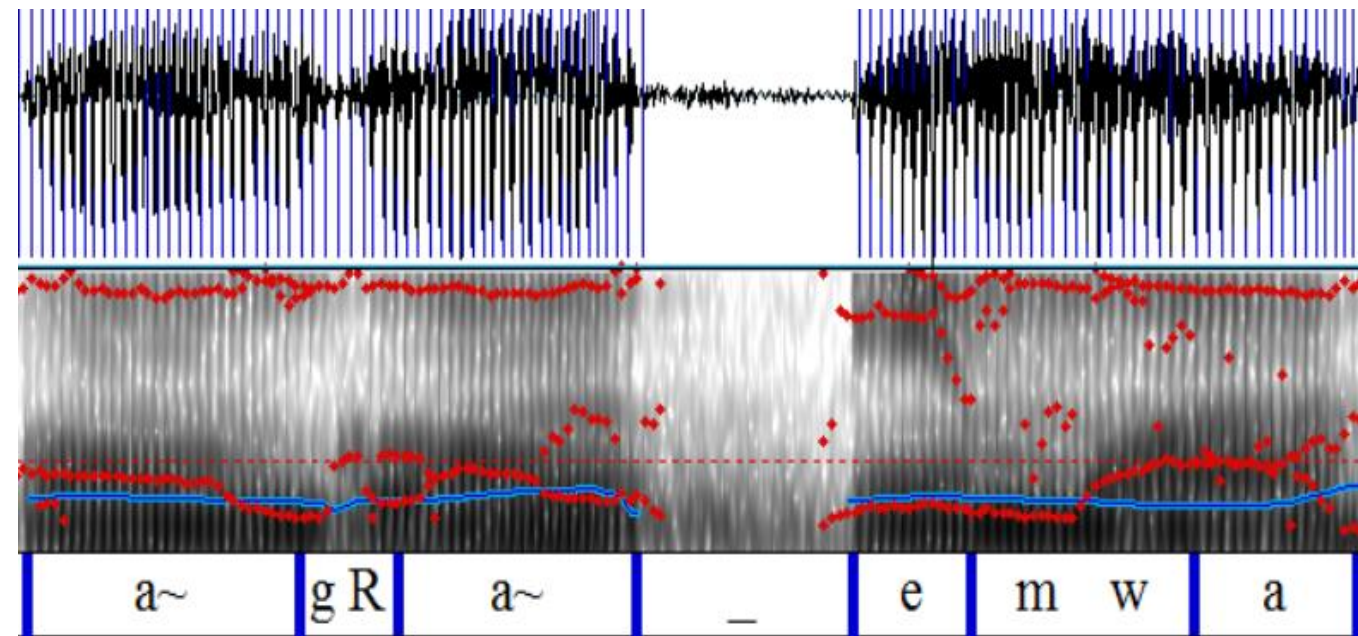
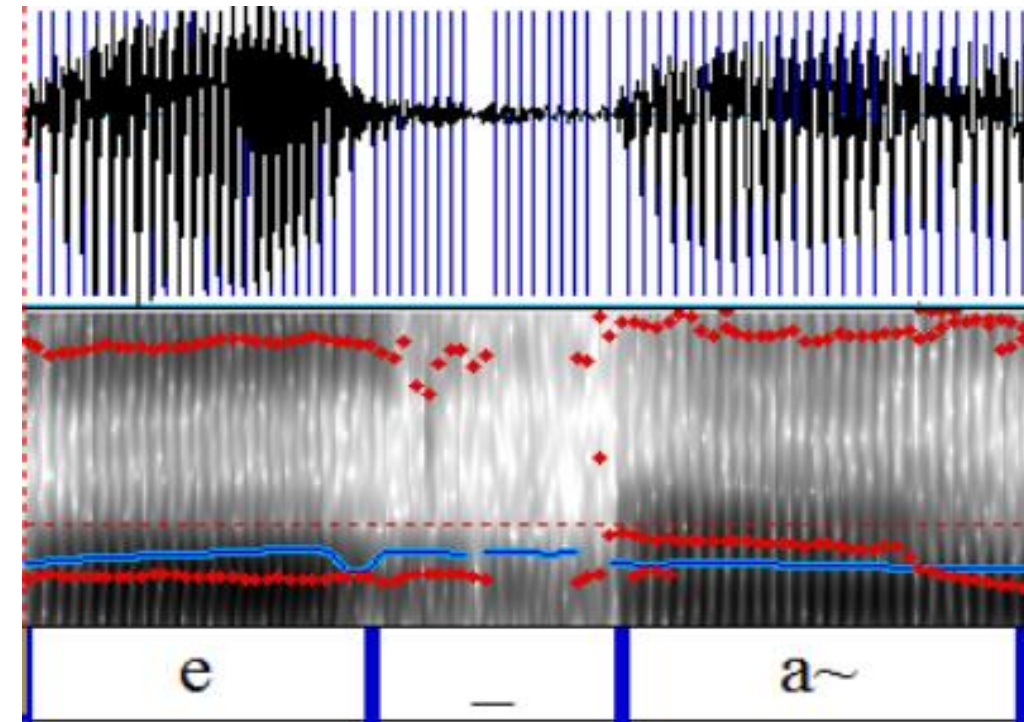


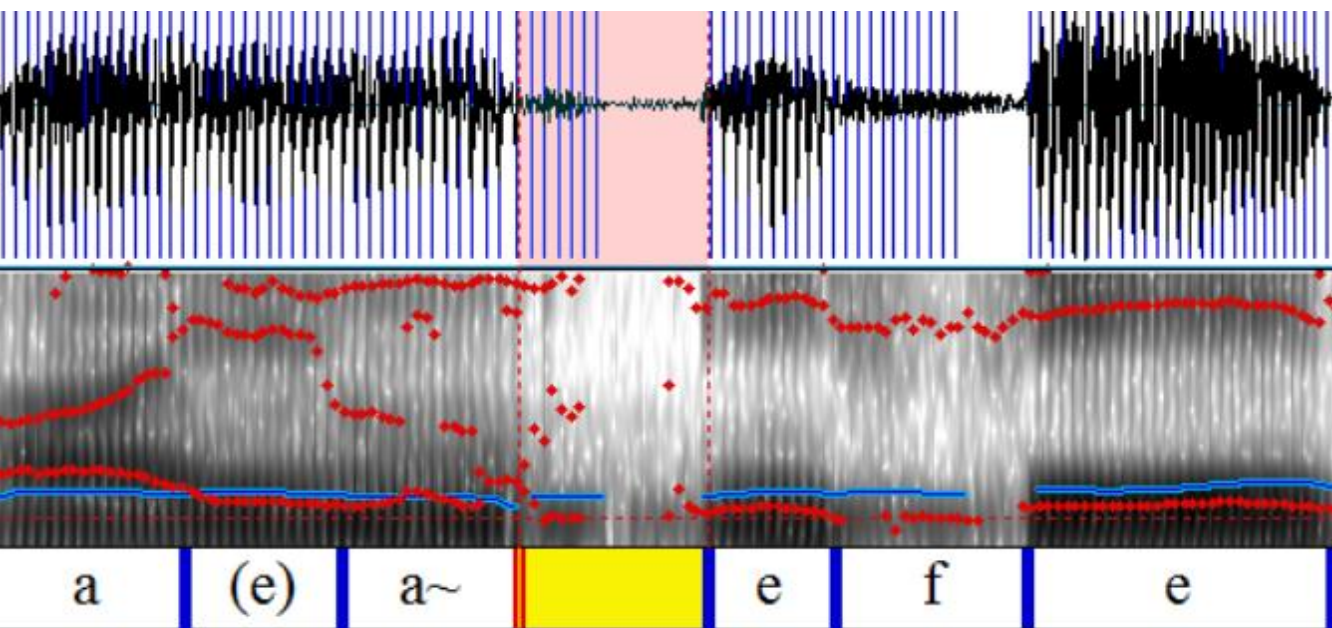
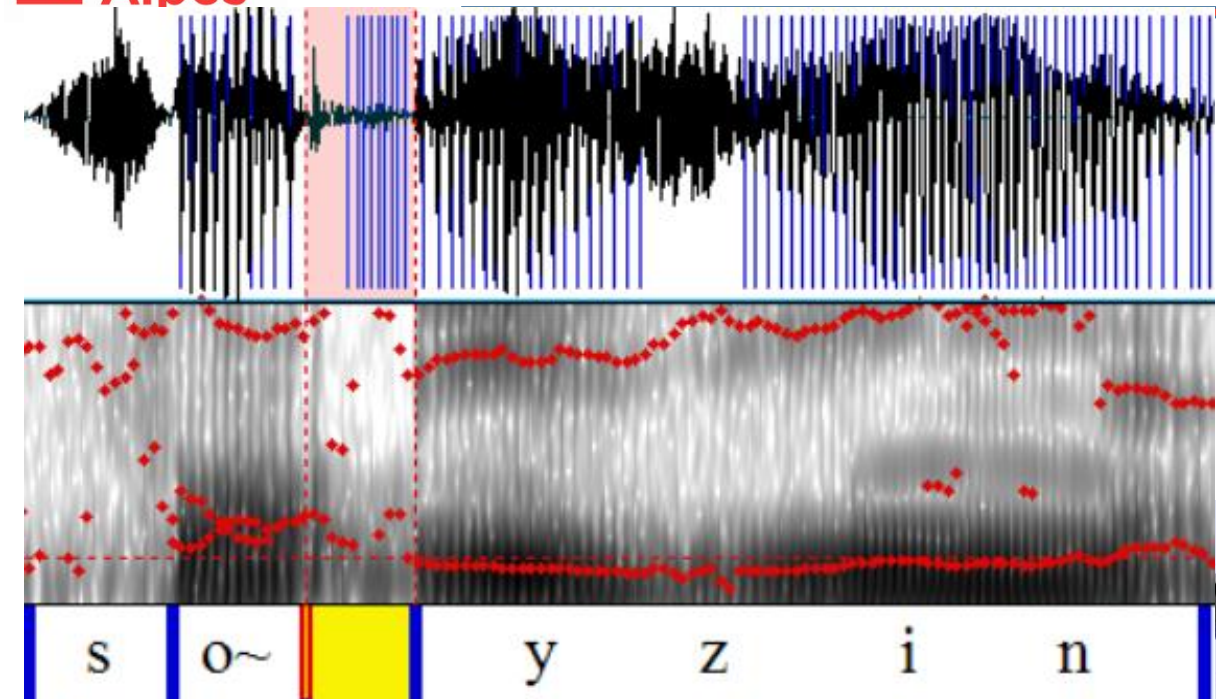
- - Succession de consonnes:
 - /kR/ devient [gr] dans « crapaud »
 - /kaR/ devient [kRa] dans « escarpé »
 - Introduction voyelle épenthétique dans configuration CC

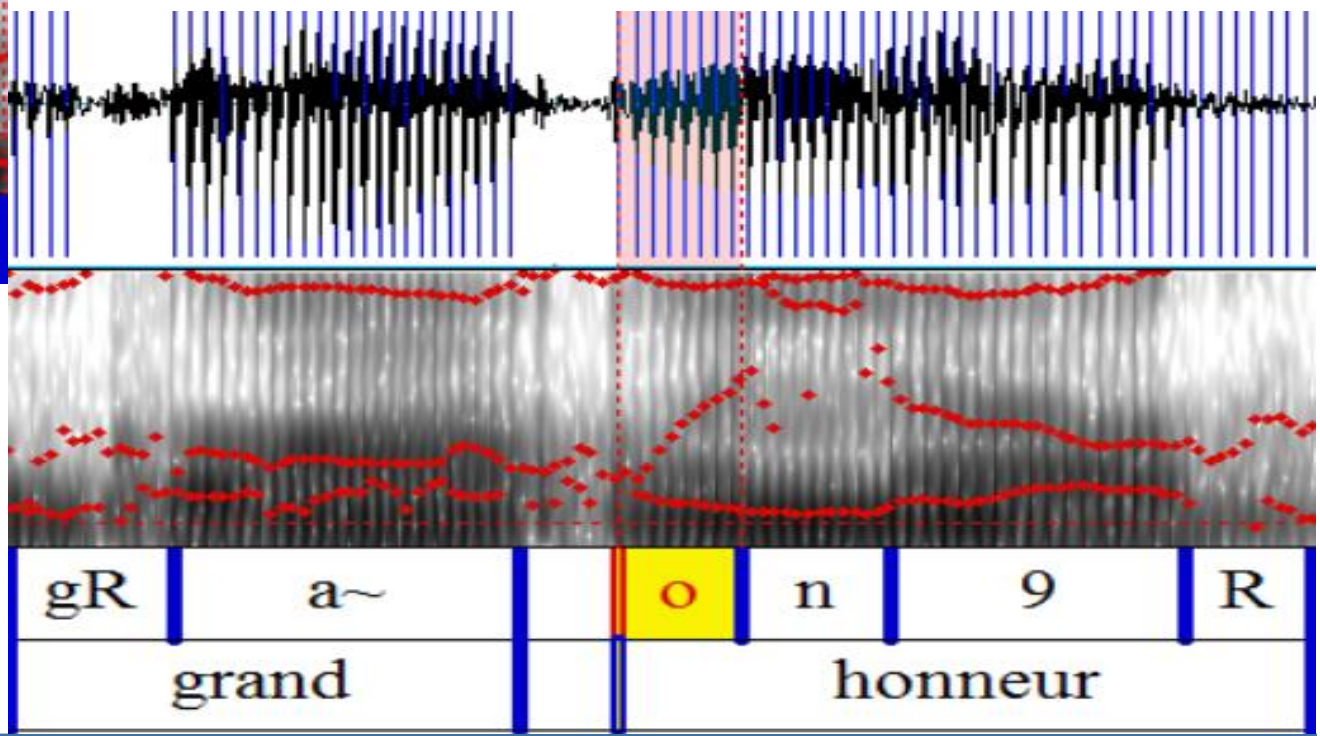
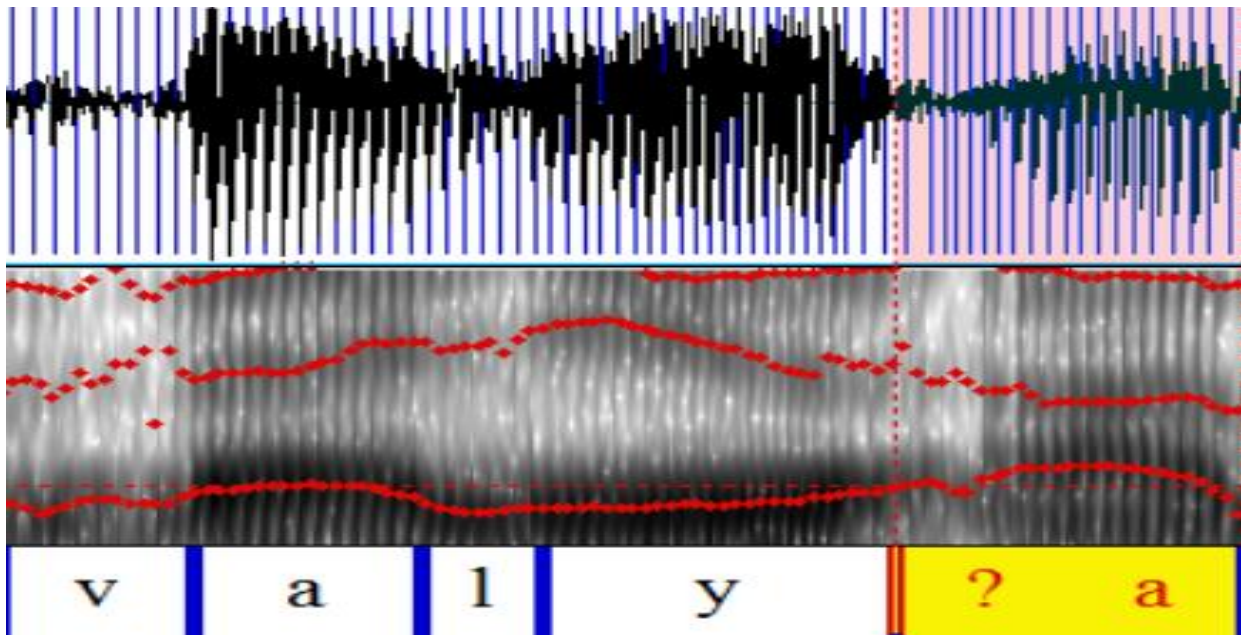
- Altérations d'ordre graphophonologique :
 - Réalisation consonne graphique finale [pjet] « pied »
 - Non réalisation consonnes /t/ « trente six »
 - « h » => [h]

Absence liaisons & enchaînements

Attaque vocalique +/- présente et +/- forte









Les voyelles de l'arabe

Question à clarifier :

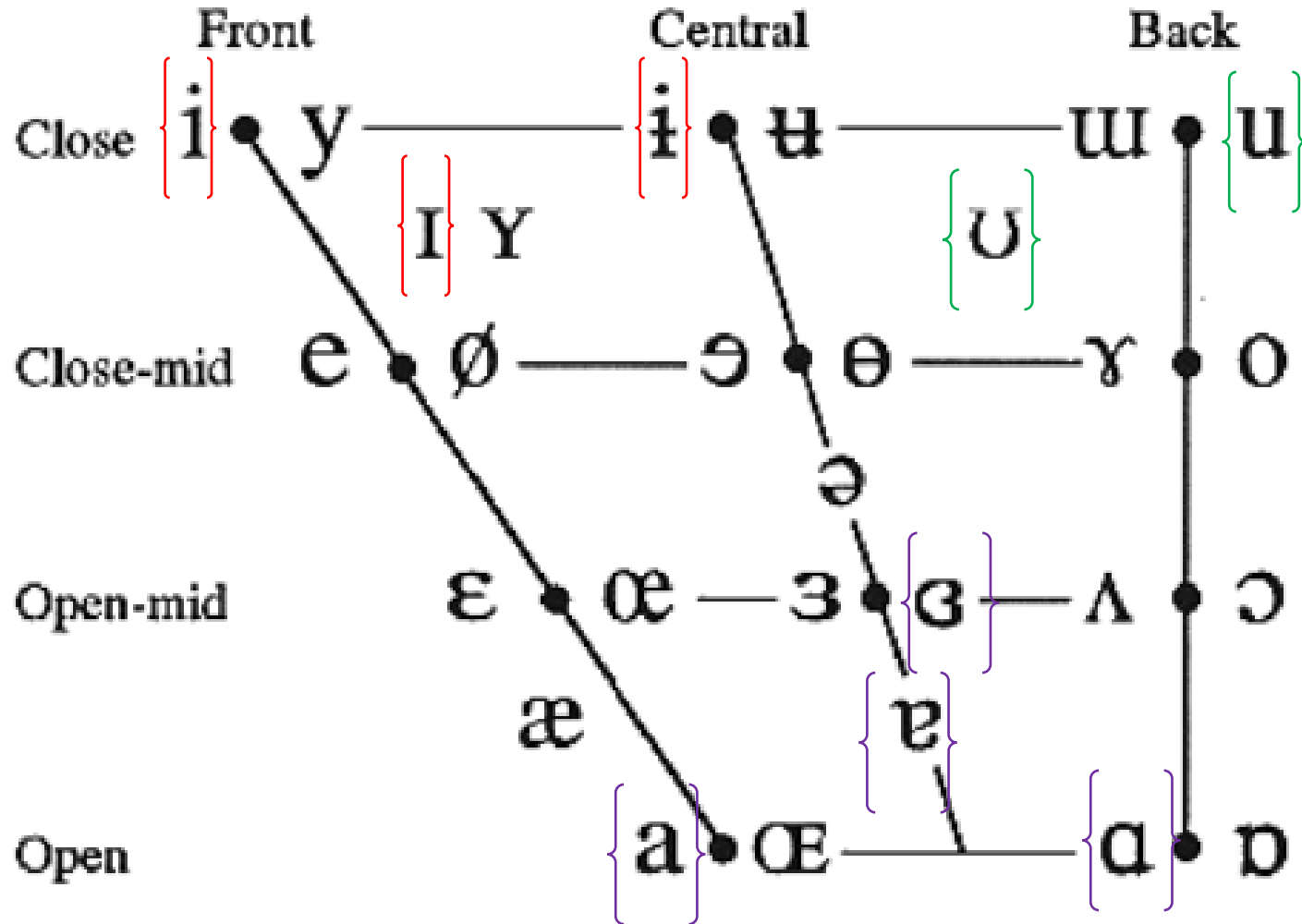
- Système vocalique de l'arabe dialectal, la LM, et de l'arabe standard, langue de scolarisation et d'apprentissage?

Caractéristiques à prendre en compte :

- Aperture
- Quantité : longues vs brèves

Voyelles de l'arabe moderne : les variantes allophoniques

VOWELS



Chacune de ces variantes allophoniques brèves a son équivalent long en arabe moderne
 [i:] [ɪ:] [i̇:] [u:] [ɔ:] [ɛ:] [ɐ:] [a:] [a:]. (Embarki & coll, 2016)



Abou Haidar, L. (1994). Norme linguistique et variabilité dialectale : analyse formantique du système vocalique de l'arabe standard. *Revue de Phonétique Appliquée*, 110, 1-22.

Abou Haidar, L. (à paraître 2017). Didactique de la parole : de l'intérêt d'une typologie des erreurs des apprenants. *Actes du colloque ADCUEFE-Campus FLE, Enseignement-Apprentissage de l'oral en FLE, Rennes, 2016, numéro spécial revue Synergies*.

Abou Haidar, L., Llorca, R. (2016). *L'oral par tous les sens. De la phonétique corrective à la didactique de l'oral*. Le Français dans le monde – Recherches & Applications, numéro 60, Paris, CLE International.

Abou Haidar, L., Zeroual, C., Embarki, M., Naboulsi, R. (2013). Projet IPFC-arabe : la variabilité des terrains de collecte. *Interphonologie du français contemporain : Corpus oraux en L2 et évaluation*. Journées IPFC-2013, Paris (édition en ligne <http://cblle.tufs.ac.jp/ipfc/index.php?id=80>).

Abou Haidar, L., Zeroual, C., Embarki, M., Naboulsi, R. (2016). La variation géographique. Le français du Maghreb au Machreq. In S. Detey, I. Racine, Y. Kawaguchi, J. Eychenne (Dir.), *La prononciation du français dans le monde. Du natif à l'apprenant*. Paris : CLE International.

Clements N. (2009) The role of features in speech sound inventories. In E. Rainy & C. Cairns (Eds.), *Contemporary views on architecture and representations in phonological theory, 19-68*, Cambridge, MIT Press.

Corder S. Pit (1980). Que signifient les erreurs des apprenants ? In *Langages*, 14^e année, n°57, *Apprentissage et connaissance d'une langue étrangère*, pp. 9-15.

Detey, S., Kawaguchi, Y. (2008). [Interphonologie du Français Contemporain \(IPFC\): récolte automatisée des données et apprenants japonais](#). Journées PFC: Phonologie du français contemporain: variation, interfaces, cognition. Paris, Dec. 11-13, 2008.

Detey, S., Racine, I., Kawaguchi, Y., Eychenne, J. (Dir.) (2016). *La prononciation du français dans le monde. Du natif à l'apprenant*. Paris : CLE International.

Embarki, M. (2008). Les dialectes arabes modernes : état et nouvelles perspectives pour la classification géo-sociologique. *Arabica* 55-5/6, 583-604.

Embarki, M., Zeroual, Abou Haidar, L., Naboulsi, R. (2016). Les apprenants et leur prononciation du français : description pédagogique. Les arabophones. In S. Detey, I. Racine, Y. Kawaguchi, J. Eychenne (Dir.), *La prononciation du français dans le monde. Du natif à l'apprenant*. Paris : CLE International.

Newman, D. L. (2005). Contrastive analysis of the segments of French and Arabic. In A. Elgibali (Ed.), *Investigating Arabic. Current parameters in analysis and learning*. Leiden : Brill, 185-220.

Owens, J. (2006). *A linguistic history of Arabic*. Oxford : Oxford University Press.

Racine, I., Detey, S., Zay, F., Y. Kawaguchi (2012). Des atouts d'un corpus multitâches pour l'étude de la phonologie en L2: l'exemple du projet « Interphonologie du français contemporain » (IPFC). In: Kamber, A., Skupiens, C. (éds). *Recherches récentes en FLE*. Berne: Peter Lang, 1-19.